Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

Mirela-Cristina Pop, Mounia Touiaq, coord. 2022. *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile*. Timișoara: Editura Politehnica, ISBN 978-606-35-0476-1. Editura Universității de Vest. ISBN 978-973-125-908-6. 329p.

Compte rendu

Daniel DEJICA*



À une époque où les études sur les langues de spécialité accordent une attention croissante aux dimensions discursives, cognitives et culturelles de la communication spécialisée, la métaphore apparaît comme un objet de recherche particulièrement fécond. Longtemps perçue comme un simple procédé stylistique, la métaphore est aujourd'hui reconnue comme un mécanisme fondamental de conceptualisation permettant de comprendre, d'organiser et de transmettre les connaissances (Lakoff et Johnson 1980; Kövecses 2010). Dans le domaine des langues de spécialité, elle

* Professor, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University of Timisoara, Romania, E-mail: daniel.dejica@upt.ro

BUPT

participe également à la structuration et à la diffusion du savoir expert (Temmerman 2000). Dans cette perspective, le *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile*, coordonné par Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq, constitue une contribution originale et bienvenue à la lexicographie spécialisée, à la terminologie et à l'analyse du discours. L'ouvrage propose une exploration systématique des métaphores mobilisées dans le domaine automobile en langue française et démontre la richesse des interactions entre langage technique, créativité discursive et représentation sociale.

Publié en 2022 dans la collection « Dictionnaires », l'ouvrage est le résultat du projet de recherche international METATRADUTECH, financé par l'Agence universitaire de la Francophonie. Il réunit, aux côtés des coordonnatrices, plusieurs chercheurs spécialisés dans l'analyse du discours, la terminologie et la traduction. Dès l'avant-propos, les auteurs soulignent que le secteur automobile constitue un terrain particulièrement propice à la production métaphorique en raison de sa forte visibilité médiatique et de sa dimension symbolique. Ils considèrent la métaphore non seulement comme un instrument rhétorique de persuasion, mais également comme un moyen privilégié d'interprétation du réel et de construction des connaissances spécialisées.

L'originalité du dictionnaire réside avant tout dans son objet. Alors que la majorité des dictionnaires spécialisés recensent des termes techniques au sens strict, celui-ci se concentre sur les emplois métaphoriques qui structurent le discours automobile contemporain. Il s'agit donc moins d'un dictionnaire terminologique traditionnel que d'un outil d'analyse des mécanismes linguistiques par lesquels les réalités techniques deviennent intelligibles, expressives et culturellement significatives. Cette orientation rejoint les approches contemporaines de la terminologie qui envisagent les termes non seulement comme des unités dénominatives, mais également comme des vecteurs de connaissances et de conceptualisations spécialisées (Cabré 1999 ; Temmerman 2000).

L'ouvrage comprend 597 entrées métaphoriques accompagnées d'un index détaillé facilitant la consultation et le repérage rapide des concepts. Les auteurs expliquent que les entrées ont été recueillies à partir d'un vaste corpus de textes issus principalement de la presse automobile francophone, des sites institutionnels de constructeurs et des supports promotionnels spécialisés. Cette démarche empirique garantit l'authenticité des usages recensés et permet de documenter des phénomènes discursifs réellement attestés dans la communication automobile contemporaine.

L'organisation générale du dictionnaire témoigne d'une réflexion lexicographique approfondie. Au niveau de la macrostructure, les entrées sont classées par ordre alphabétique afin de faciliter la consultation, tout en étant reliées par un système de renvois qui met en évidence les réseaux conceptuels et les relations métaphoriques entre les unités lexicales. Les auteurs reconnaissent explicitement les limites du classement alphabétique et cherchent à les compenser grâce à cette architecture relationnelle particulièrement utile pour l'analyse sémantique.

La microstructure des articles constitue sans doute l'une des principales qualités scientifiques de l'ouvrage. Chaque entrée est accompagnée d'une définition

BUPT

construite selon des principes lexicographiques rigoureux, puis illustrée par des exemples authentiques issus du corpus. Les définitions distinguent systématiquement les sens littéraux et les sens figurés, mettant en évidence le processus de métaphorisation qui caractérise le discours automobile. Les exemples contextuels permettent ensuite d'observer concrètement les mécanismes de transfert sémantique. L'entrée *ADN*, par exemple, illustre la manière dont un concept issu de la biologie est réinterprété pour évoquer l'identité d'une marque automobile, tandis que des unités comme *fauve*, *félin*, *cœur*, *athlète* ou *aventurier* révèlent les nombreuses projections métaphoriques qui anthropomorphisent ou zoomorphisent le véhicule.

L'un des apports majeurs du dictionnaire réside précisément dans cette mise en évidence de la créativité métaphorique du discours automobile. Les véhicules y apparaissent tantôt comme des êtres vivants dotés d'un caractère, d'une personnalité ou d'un tempérament, tantôt comme des animaux sauvages, des sportifs, des guerriers ou des membres d'une famille. Cette richesse conceptuelle montre à quel point la communication spécialisée dépasse la simple transmission d'informations techniques pour devenir un espace de construction symbolique où les objets technologiques acquièrent une identité et des valeurs culturelles.

L'ouvrage présente également un intérêt considérable pour les spécialistes de la traduction. Les métaphores représentent souvent l'un des défis les plus complexes du transfert interlinguistique, notamment dans les textes spécialisés où elles remplissent simultanément des fonctions cognitives, argumentatives et persuasives (Newmark 1988 ; Schäffner 2004). En offrant des définitions précises et des contextes authentiques d'emploi, le dictionnaire fournit aux traducteurs des outils précieux pour interpréter correctement les images conceptuelles sous-jacentes et pour rechercher des équivalents pertinents dans d'autres langues. La dimension traductologique est d'ailleurs explicitement revendiquée dans l'avant-propos, où les auteurs soulignent la vocation descriptive, culturelle et pragmatique de leur démarche.

La valeur pédagogique de l'ouvrage mérite également d'être soulignée. Les étudiants en linguistique, terminologie, communication, traduction ou analyse du discours y trouveront un corpus exceptionnel pour l'étude des mécanismes métaphoriques. Les nombreuses occurrences présentées permettent d'observer l'évolution des significations, les phénomènes de déterminologisation, les transferts conceptuels entre domaines et la productivité des constructions métaphoriques dans les discours spécialisés. Le dictionnaire peut ainsi être utilisé aussi bien comme ouvrage de référence que comme support d'enseignement et de recherche.

Sur le plan théorique, le travail s'inscrit dans les développements contemporains des études cognitives sur la métaphore conceptuelle (Lakoff et Johnson 1980 ; Kövecses 2010). Sans chercher à élaborer explicitement un modèle théorique, les auteurs montrent, à travers la sélection et l'organisation des données, comment la compréhension du domaine automobile s'appuie sur des schémas conceptuels empruntés à des domaines aussi divers que le corps humain, le règne animal, la guerre, la médecine, la navigation, le sport ou les relations sociales. Cette diversité des

BUPT

domaines sources témoigne de la complexité du processus métaphorique et de son importance dans la construction des savoirs spécialisés.

L'ouvrage s'inscrit également dans une tradition de recherche particulièrement dynamique développée au sein des universités partenaires impliquées dans le projet METATRADUTECH. En ce sens, il dépasse largement le cadre d'un simple répertoire lexical. Il constitue un véritable instrument de recherche permettant d'explorer les interactions entre langage spécialisé, cognition et traduction. Sa méthodologie rigoureuse et la richesse de son corpus en font une référence utile non seulement pour les spécialistes du domaine automobile, mais aussi pour tous les chercheurs s'intéressant aux métaphores dans les discours spécialisés.

Aucun dictionnaire ne saurait prétendre à l'exhaustivité absolue, surtout lorsqu'il traite d'un phénomène aussi dynamique que la créativité métaphorique. De nouvelles métaphores émergent constamment sous l'effet de l'innovation technologique, de l'électrification des véhicules, de l'intelligence artificielle embarquée et des nouvelles formes de mobilité. De futures éditions pourraient ainsi intégrer des unités liées à ces évolutions récentes. Toutefois, cette observation ne constitue nullement une limite significative de l'ouvrage ; elle témoigne plutôt du caractère vivant du phénomène étudié et de la nécessité de poursuivre ce type de travaux.

Pris dans son ensemble, le *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile* représente une contribution remarquable à la lexicographie spécialisée francophone. Grâce à la richesse de son corpus, à la qualité de ses analyses définitionnelles, à la cohérence de son organisation et à son ouverture interdisciplinaire, l'ouvrage réussit à concilier rigueur scientifique et utilité pratique. Il offre aux linguistes, terminologues, traducteurs, spécialistes de la communication et chercheurs en sciences du langage un instrument à la fois original et particulièrement pertinent.

En conclusion, ce dictionnaire constitue bien davantage qu'un simple inventaire de métaphores automobiles. Il met en lumière la manière dont le langage spécialisé mobilise l'imaginaire pour construire le sens, transmettre les connaissances et façonner les représentations collectives. Par son caractère novateur, sa solidité méthodologique et sa portée interdisciplinaire, il mérite pleinement sa place parmi les contributions significatives aux études terminologiques, lexicographiques et traductologiques contemporaines.

Références bibliographiques

Cabré, Maria Teresa. 1999. *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins.

Kövecses, Zoltán. 2010. *Metaphor: A Practical Introduction*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

BUPT

Pop, Mirela-Cristina, and Mounia Touiaq, coord. 2022. *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile*. Timișoara: Editura Politehnica and Editura Universității de Vest.
Schäffner, Christina. 2004. "Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach." *Journal of Pragmatics* 36 (7): 1253–69.
Temmerman, Rita. 2000. *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

BUPT